

Viaje al corazón de las palabras

Twiddler, Reel y Ratchet: los médicos que nunca existieron (II)



La lista que dejé a los lectores en el número anterior de la revista, ¿estaba formada por auténticos epónimos o por sustantivos comunes que podría confundir con un apellido el médico desprevenido?

Battle sign: epónimo auténtico. El **signo de Battle**, descrito por el cirujano inglés William H. Battle (1855-1936), consiste en equimosis retroauricular (perimastoidea) que, junto a un antecedente de traumatismo craneal, es indicativa de fractura en la base del cráneo.

Brain reflex: epónimo auténtico. El **reflejo de Brain**, descrito por el neurólogo inglés Walter R. Brain (1895-1966), consiste en la extensión de la extremidad superior flexionada cuando un paciente hemipléjico se coloca a gatas.

Christmas factor: epónimo auténtico. Al factor IX de la coagulación lo llamamos también **factor de Christmas** (mejor que *factor Christmas*) en recuerdo de Stephen Christmas (1947-1993), un paciente anglocanadiense diagnosticado de hemofilia. Con ocasión de un ingreso hospitalario en Inglaterra, se descubrió que no carecía del factor VIII —como sucede en la hemofilia clásica—, sino de otra proteína diferente que bautizaron *Christmas factor* en su honor.

Fleming Hospital: falta contexto. Puede tratarse, desde luego, de un **Hospital Fleming** en homenaje al descubridor de la penicilina, Alexander Fleming (1881-1955). Pero conviene no olvidar que *Fleming* (también con mayúscula inicial, como todos los gentilicios ingleses) es asimismo el gentilicio inglés correspondiente a la región de Flandes, equivalente al español 'flamenco'; *Fleming Hospital*, por consiguiente, puede ser también un **hospital flamenco** (en Amberes, en Bruselas, en Brujas, en Gante, en Lovaina...).

Friend leukemia: epónimo auténtico. No se trata, pues, de ninguna *leucemia de amigo* ni nada por el estilo, sino de la **leucemia de Friend**, causada por el *Friend virus* (virus de Friend) descubierto en 1957 por la viróloga estadounidense Charlotte Friend (1921-1987).

Good buffer: epónimo auténtico. El **amortiguador (o tampón) de Good** toma su nombre del estadounidense Norman E. Good (1917-1992).

Kabuki syndrome: nombre común. Síndrome congénito identificado por el japonés Yoshikazo Kuroki en 1981 y caracterizado por retraso mental, enanismo posnatal, propensión a las infecciones y una característica dismorfia craneofacial que recuerda vagamente a las máscaras de maquillaje utilizadas en el teatro clásico japonés conocido como *kabuki*. El nombre correcto en español, pues, no es *síndrome de Kabuki*, sino **síndrome de kabuki** (o cabuqui, si alguien se atreve con la castellanización plena del niponismo).

Lapp lactase deficiency: gentilicio. No tiene nada que ver con un tipo especial de lactasa descubierta por un hipotético doctor Lapp, sino con una deficiencia de lactasa especialmente frecuente entre los naturales del territorio finlandés que en inglés llaman *Lapland* y en español llamamos Laponia. Es incorrecto, por lo tanto, llamar *deficiencia de lactasa de Lapp* a la **alactasia lapona** (o de los lapones).

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a edición), en la plataforma Cosnautas disponible en www.cosnautas.com/es/catalogo/librerojo.